



| | | |
|---|--|---------|
| Факультет | Русской филологии и документоведения | |
| Кафедра | Документоведения и стилистики русского языка | |
| Направление подготовки | 45.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) | |
| Направленность (профили) | Русский язык и Иностранный язык | |
| Литературное редактирование в практике перевода | | Б1.В.09 |

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого»
«ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА
на заседании Ученого совета университета
протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

Рабочая программа дисциплины «Литературное редактирование в практике перевода»

Трудоемкость: 5 зачетных единиц

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная

Заведующий кафедрой

Г.В. Токарев

Декан

Н.А. Гаврилина

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы..... | 3 |
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы..... | 3 |
| 2. Место дисциплины в структуре опоп бакалавриата | 3 |
| 3. Объем дисциплины и виды учебной работы | 3 |
| 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий | 4 |
| 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине..... | 5 |
| 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине..... | 6 |
| 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы | 6 |
| 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания | 6 |
| 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций..... | 10 |
| 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины..... | 11 |
| 7.1. Основная литература | 11 |
| 7.2.дополнительная литература | 11 |
| 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины | 12 |
| 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины | 12 |
| 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем | 13 |
| 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 14 |
| 12. Аннотация рабочей программы дисциплины..... | 14 |

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

| Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции) | Планируемые результаты обучения | Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы |
|---|--|--|
| ПК-4: «способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебных предметов» | <p>Выпускник знает: особенности построения текстов разных способов изложения, разных стилей и жанров; основные законы формальной логики; классификацию источников публикаций, типов и видов публикаций, правил оформления библиографического описания;</p> <p>Умеет: анализировать и оценивать текст с точки зрения его содержания, композиции, фактического материала, логики изложения, языка и стиля, формулировать конструктивные критические замечания по поводу редактируемого текста с позиции интересов читателя, общества и собственных интересов автора; анализировать и оценивать текст с точки зрения наличия в нем документных источников того или иного типа, соотносить источники с видом публикации;</p> <p>Владеет: методикой и технологией редакторского анализа и правки текста методикой литературной правки с точки зрения проверки соответствия материала публикации достоверным источникам и документным данным; навыками составления обзоров и аннотаций, оформления библиографического описания.</p> | В соответствии с учебным планом |

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Литературное редактирование в практике перевода» относится к вариативной части образовательной программы.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем зачетных единиц / часов |
|---|-------------------------------|
| Максимальная учебная нагрузка (всего) | 5/180 |
| Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего) | 58 |
| в том числе: | |
| лекции | 18 |
| практические занятия | 36 |
| КСР | 4 |
| Самостоятельная работа студента (всего) | 86 |
| в том числе: | |
| внеаудиторная самостоятельная работа по подготовке к лекционным занятиям | 26 |
| внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям | 40 |
| подготовка к контрольной работе | 10 |
| подготовка к экзамену | 10 |

Контроль

36

Промежуточная аттестация в форме экзамена

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Очная форма обучения

| Наименование тем (разделов). | Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий | | | |
|--|---|----------------------|-----------------------------|------------------------------------|
| | Занятия лекционного типа | Лабораторные занятия | Другие виды учебных занятий | Самостоятельная работа обучающихся |
| Тема 1. Редактирование как лингвистическая и книговедческая дисциплина. Текст как объект работы редактора | 2 | 4 | | 10 |
| Тема 2. Психологические предпосылки редактирования. Методика редакторского анализа и правки текста. | 2 | 4 | | 10 |
| Тема 3. Работа редактора с логической основой текста. Методика анализа логических качеств текста. | 2 | 4 | | 10 |
| Тема 4. Композиция текста как предмет работы редактора. Работа редактора над композицией текста, его заголовком. | 2 | 4 | | 10 |
| Тема 5. Способы изложения и виды текста. Работа редактора над текстами, различными по способу изложения. | 2 | 6 | | 10 |
| Тема 6. Работа редактора над фактическим материалом. | 2 | 4 | | 10 |
| Тема 7. Основы стилистической правки текста на лексико-фразеологическом уровне. | 2 | 6 | | 13 |
| Тема 8. Основы стилистической правки текста на морфолого-синтаксическом уровне. | 4 | 6 | | 13 |
| Контроль самостоятельной работы студентов | | | 4 | |
| Контроль | | | 36 | |
| ИТОГО | 18 | 36 | 40 | 86 |

Тема 1. Редактирование как лингвистическая и книговедческая дисциплина. Текст как объект работы редактора

Литературное редактирование в ряду филологических и других гуманитарных дисциплин. Различные трактовки термина «текст» в современной филологии. Основные характеристики текста: целостность и связность, закреплённость (способы закрепления текста), информативность. Типы информации по прагматическому назначению, по степени важности.

Тема 2. Психологические предпосылки редактирования. Методика редакторского анализа и правки текста

Общая схема работы редактора над текстом. Психологические предпосылки профессионального восприятия текста. Коммуникативные особенности процесса редактирования. Традиционные филологические методики анализа текста и практика редактирования. Виды редакторского чтения. Процесс правки текста. Виды правки.

Тема 3. Работа редактора с логической основой текста. Методика анализа логических качеств текста

Логика изложения. Приемы анализа текста с логической стороны. Основные законы логического мышления и смысловой анализ текста.

Тема 4.

Композиция текста как предмет работы редактора.

Работа редактора над композицией текста, его заголовком

Анализ структуры текста. Оценка приемов композиции. Методика практической работы редактора над композицией текста.

Тема 5.

Способы изложения и виды текста. Работа редактора над текстами, различными по способу изложения

Классификация способов изложения и видов текста. Изобразительные виды текста и логизированные виды текста. Повествование. Описание. Информационное описание. Сообщение. Рассуждение. Объяснение. Умозаключение. Определение. Логическая и синтаксическая структуры различных видов текста. Работа редактора над текстами, различными по способу изложения.

Тема 6.

Работа редактора над фактическим материалом

Функции фактического материала в тексте. Проверка фактического материала. Внутренняя проверка, сравнение с авторитетным источником, мнение квалифицированного специалиста. Цифры в тексте. Обработка таблиц. Работа с литературными цитатами.

Тема 7.

Основы стилистической правки текста на лексико-фразеологическом уровне.

Принципы и критерии стилистической правки текста. Научная база стилистической правки. Типология стилистических ошибок на лексико-фразеологическом уровне. Методика исправления ошибок, связанных с употреблением слова без учета его семантики, с нарушением лексической сочетаемости, неуместным оксюмороном, с неправильным употреблением синонимов, антонимов, омонимов, паронимов, многозначных слов. Методика исправления ошибок, вызванных речевой избыточностью и недостаточностью, связанных с неоправданным использованием разностильной лексики и лексики ограниченной сферы употребления. Методика обнаружения и устранения ошибок, связанных с неправильным употреблением лексических образных средств. Исправление ошибочного употребления фразеологизмов.

Тема 8.

Основы стилистической правки текста на морфолого-синтаксическом уровне.

Типология стилистических ошибок на морфолого-синтаксическом уровне. Методика обнаружения и устранения ошибок в употреблении форм имен существительных, прилагательных, числительных, местоимений, глаголов. Исправление ошибок в управлении. Устранение ошибок в синтаксических конструкциях

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа обучающихся, направленная на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений, повышение учебного потенциала студентов, заключается:

в работе студентов с лекционным материалом, поиске и анализе литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;

в изучении теоретического материала к практическим занятиям;

в выполнении заданий для самостоятельной работы;

в подготовке к промежуточной аттестации.

Комплект учебно-методического сопровождения дисциплины (опорные тезисы лекций, методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям, РПД) доступен студентам в электронном виде.

Для успешной подготовки к практическим занятиям студенты могут использовать основную и дополнительную литературу по темам занятий, которую студенту необходимо изучить, произвести самостоятельный сбор литературы и учебно-методических материалов, подвергнуть их анализу, систематизации и обобщению и подготовить план ответа на каждый вопрос, вынесенный на обсуждение.

При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы студентам доступны следующие учебно-методические ресурсы, перечисленные в пункте 7 РПД, а также электронный учебный ресурс (конспект лекций, методические указания по освоению дисциплины).

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенции ПК-4: «способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебных предметов» осуществляется в несколько этапов освоения основной образовательной программы.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Дескриптор компетенций | Показатели оценивания | Критерии оценивания |
|------------------------|---|---|
| Знания | особенностей построения текстов разных способов изложения, разных стилей и жанров; основных законов формальной логики; классификации источников публикаций, типов и видов публикаций, правил оформления библиографического описания; | Оценка «отлично» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 88 до 100 баллов (при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов). |
| Умения | анализировать и оценивать текст с точки зрения его содержания, композиции, фактического материала, логики изложения, языка и стиля, формулировать конструктивные критические замечания по поводу редактируемого текста с позиции интересов читателя, общества и собственных интересов автора; анализировать и оценивать текст с точки зрения наличия в нем документных источников того или иного типа, соотносить источники с видом публикации; | Оценка «хорошо» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 74 до 87 баллов (при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов). Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 61 до 73 баллов (при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов). |
| Навыки | в методике и технологии редакторского анализа и правки текста, в методике литературной правки с точки зрения проверки соответствия материала публикации достоверным источникам и документным данным, навыки составления обзоров и аннотаций, оформления библиографического описания. | Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 61 балла (или на зачете набрал менее 10 баллов). |

Оценка «отлично» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 88 до 100 баллов (при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов).

Студент в полном объеме знает особенности построения текстов разных способов изложения, разных стилей и жанров; основные законы формальной логики; классификации источников публикаций, типы и виды публикаций, правила оформления библиографического описания. Умеет анализировать и оценивать текст с точки зрения его содержания, композиции, фактического материала, логики изложения, языка и стиля, формулировать конструктивные критические замечания по поводу редактируемого текста с позиции интересов читателя, общества и собственных интересов автора; анализировать и оценивать текст с точки зрения наличия в нем документных источников того или иного типа, соотносить источники с видом публикации. Обладает навыками в методике и технологии редакторского анализа и правки текста, в методике литературной правки с точки зрения проверки соответствия материала публикации достоверным источникам и документным данным, навыки составления обзоров и аннотаций, оформления библиографического описания.

Оценка «хорошо» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 74 до 87 баллов (при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов).

Студент в целом знает особенности построения текстов разных способов изложения, разных стилей и жанров; основные законы формальной логики; классификации источников публикаций, типы и виды публикаций, правила оформления библиографического описания. Умеет достаточно полно анализировать и оценивать текст с точки зрения его содержания, композиции, фактического материала, логики изложения, языка и стиля, формулировать конструктивные критические замечания по поводу редактируемого текста с позиции интересов читателя, общества и собственных интересов автора; анализировать и оценивать текст с точки зрения наличия в нем документных источников того или иного типа, соотносить источники с видом публикации. Обладает в целом навыками в методике и технологии редакторского анализа и правки текста, в методике литературной правки с точки зрения проверки соответствия материала публикации достоверным источникам и документным данным, навыки составления обзоров и аннотаций, оформления библиографического описания.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 61 до 73 баллов (при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов).

Студент фрагментарно знает особенности построения текстов разных способов изложения, разных стилей и жанров; основные законы формальной логики; классификации источников публикаций, типы и виды публикаций, правила оформления библиографического описания. Умеет анализировать и оценивать отдельные тексты с точки зрения их содержания, композиции, фактического материала, логики изложения, языка и стиля, формулировать конструктивные критические замечания по поводу редактируемого текста с позиции интересов читателя, общества и собственных интересов автора; анализировать и оценивать текст с точки зрения наличия в нем документных источников того или иного типа, соотносить источники с видом публикации. Обладает некоторыми навыками в методике и технологии редакторского анализа и правки текста, в методике литературной правки с точки зрения проверки соответствия материала публикации достоверным источникам и документным данным, навыки составления обзоров и аннотаций, оформления библиографического описания.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 61 балла (или на зачете набрал менее 10 баллов).

Студент не знает особенности построения текстов разных способов изложения, разных стилей и жанров; основные законы формальной логики; классификации источников публикаций, типы и виды публикаций, правила оформления библиографического описания. Не умеет анализировать и оценивать текст с точки зрения его содержания, композиции, фактического материала, логики изложения, языка и стиля, формулировать конструктивные критические замечания по поводу редактируемого текста с позиции интересов читателя, общества и собственных интересов автора; анализировать и оценивать текст с точки зрения наличия в нем документных источников того или иного типа, соотносить источники с видом публикации. Не обладает навыками в методике и технологии редакторского анализа и правки текста, в методике литературной правки с точки зрения проверки соответствия материала публикации достоверным источникам и документным данным, навыки составления обзоров и аннотаций, оформления библиографического описания.

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Типовые варианты тестовых заданий

1. Литературный язык существует в:

- а) устной форме;
- б) художественной форме;
- в) письменной форме.

2. В зависимости от факторов, порождающих приспособление языка к условиям функционирования, различают следующие типы варьирования языка:

- а) функционально-стилевой;
- б) временной;
- в) эмоциональный;
- г) пространственный;
- д) социальный.

3. В зависимости от функций, которые литературный язык выполняет как средство общения, в нем можно выделить:

- а) разговорный стиль;
- б) бытовой стиль;
- в) публицистический стиль;
- г) научный стиль;
- д) научно-публицистический стиль;
- е) официально-деловой стиль;
- ж) стиль художественной литературы.

4. Лексическое значение слова формируется на основе:

- а) функции данного слова;
- б) связи с определенным понятием как логической категорией;
- в) принадлежности к определенной группе слов;
- г) способности слова соотноситься с определенным классом предметов.

5. Причиной неточного употребления слова может быть:

- а) искажение понятийного компонента значения слова;
- б) незнание значения слова;
- в) согласование слова и контекста
- г) неучитывание оценочной окраски слова.

6. Нормативная сочетаемость лексических единиц зависит от:

- а) компонентов лексического значения;
- б) желания говорящего;
- в) речевой нормы.

7. Соединению слов может препятствовать:

- а) смысловая несовместимость;

- б) грамматическая природа слов;
- в) индивидуальные особенности слов;
- г) стилистические особенности слов;
- д) лексические особенности слов.

8. Игра слов, основанная на столкновении в одном контексте различных значений слова или омонимов, – это:

- а) омонимия;
- б) сатира;
- в) каламбур.

9. Какая бинарная оппозиция проходит через все морфологические средства?

- а) стилистически нейтральные и стилистически маркированные варианты;
- б) омонимы;
- в) антонимы.

10. Какая пропорция для поэзии в Древнем Риме являлась «золотым сечением»?

- а) один глагол с двумя существительными и двумя прилагательными;
- б) одно существительное с двумя прилагательными и двумя глаголами;
- в) один глагол с одним существительным и одним прилагательным.

Вопросы к экзамену

1. Редактирование как лингвистическая и книговедческая дисциплина.
2. Текст как объект работы редактора. Основные характеристики текста.
3. Психологические предпосылки редактирования.
4. Традиционные филологические методики анализа текста и практика редактирования.
5. Виды редакторского чтения.
6. Процесс правки текста. Виды правки.
7. Приёмы анализа текста с логической стороны.
8. Основные законы логического мышления и смысловой анализ текста.
9. Работа редактора над композицией рукописи. Типичные недостатки композиции.
10. Работа редактора над планом рукописи.
11. Работа редактора над заголовком.
12. Работа редактора над начальными и заключительными фразами текста.
13. Работа редактора над текстами, различными по способу изложения. Классификация способов изложения и видов текста.
14. Работа редактора над текстами, различными по способу изложения. Логическая и синтаксическая структура повествования и описания.
15. Работа редактора над текстами, различными по способу изложения. Особенности сообщения и информационного описания.
16. Работа редактора над текстами, различными по способу изложения. Логическая и синтаксическая структура рассуждения.
17. Работа редактора над текстами, различными по способу изложения. Особенности умозаключения, объяснения и определения.
18. Работа редактора над фактическим материалом. Функции фактического материала в тексте.
19. Работа редактора над фактическим материалом. Проверка фактического материала.
20. Основные принципы и критерии стилистической правки текста.
21. Типология стилистических ошибок на лексико-фразеологическом уровне и приемы их устранения.
22. Типология стилистических ошибок на морфолого-синтаксическом уровне и приемы их устранения.

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

1. Описание балльно-рейтинговой системы по дисциплине.

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Литературное редактирование в практике перевода» складывается из следующих составляющих:

- 1) За каждый укрупненный блок тем студент может максимально получить 4-6 баллов, которые включают в себя: посещение лекционных занятий, выполнение заданий к семинарам и заданий для самостоятельной работы.
- 2) За тестирование студент может получить максимум 12 баллов (по 0,3 балла за каждое задание).
- 4) На зачете ответ студента может быть максимально оценен в 40 баллов. Для получения зачета студенты выполняют письменное индивидуальное задание, которое оценивается 20 баллами, отвечают на 2 теоретических вопроса (20 баллов).

2. Оценочная таблица

| Место контроля в структуре дисциплины | Форма контроля | Используемый критерий оценивания | Максимальный балл |
|--|----------------|--|-------------------|
| Тема 1. Редактирование как лингвистическая и книговедческая дисциплина. Текст как объект работы редактора | Опрос | Знать различные трактовки термина «текст» в современной филологии. Основные характеристики текста. Типы информации по прагматическому назначению, по степени важности. | 6 |
| Тема 2. Психологические предпосылки редактирования. Методика редакторского анализа и правки текста. | Опрос | Знать общую схему работы редактора над текстом. Психологические предпосылки профессионального восприятия текста. Коммуникативные особенности процесса редактирования. Традиционные филологические методики анализа текста и практика редактирования. Виды редакторского чтения. Процесс правки текста. Виды правки. | 6 |
| Тема 3. Работа редактора с логической основой текста. Методика анализа логических качеств текста. | Опрос | Знать логику изложения. Приемы анализа текста с логической стороны. Основные законы логического мышления и смысловой анализ текста. | 6 |
| Тема 4. Композиция текста как предмет работы редактора. Работа редактора над композицией текста, его заголовком. | Опрос | Знать структуру текста. Оценка приемов композиции. Методика практической работы редактора над композицией текста. | 6 |
| Тема 5. Способы изложения и виды текста. Работа редактора над текстами, различными по способу изложения. | Опрос | Знать классификацию способов изложения и видов текста. Изобразительные виды текста и логизированные виды текста. Повествование. Описание. Информационное описание. Сообщение. Рассуждение. Объяснение. Умозаключение. Определение. Логическая и синтаксическая структуры различных видов текста. Работа редактора над текстами, различными по способу изложения. | 6 |
| Тема 6. Работа редактора над фактическим материалом. | Опрос | Знать функции фактического материала в тексте. Проверка фактического материала. Внутренняя проверка, сравнение с авторитетным источником, мнение квалифицированного специалиста. Цифры в тексте. Обработка таблиц. Работа с литературными цитатами. | 6 |
| Тема 7. Основы | Опрос | Знать принципы и критерии стилистической правки текста. | 6 |

| | | | |
|---|-------|--|-----|
| стилистической правки текста на лексико-фразеологическом уровне. | | Научная база стилистической правки. Типология стилистических ошибок на лексико-фразеологическом уровне. Методика исправления лексических ошибок. | |
| Тема 8. Основы стилистической правки текста на морфолого-синтаксическом уровне. | Опрос | Знать типологию стилистических ошибок на морфолого-синтаксическом уровне. Методика обнаружения и устранения ошибок в употреблении форм имен существительных, прилагательных, числительных, местоимений, глаголов. Исправление ошибок в управлении. Устранение ошибок в синтаксических конструкциях | 6 |
| Тестирование | | | 12 |
| Промежуточная аттестация | Зачет | Наличие знаний учебного материала дисциплины; умений, выработанных в процессе изучения дисциплины. | 40 |
| Итого: | | | 100 |

| Оценка | зачтено | | | не зачтено |
|----------------------------|-----------|----------|---------------------|-----------------------|
| | «отлично» | «хорошо» | «удовлетворительно» | «неудовлетворительно» |
| Интервал количества баллов | 88..100 | 74..87 | 61..73 | 0..60 |

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Стилистики и литературное редактирование: в 2 томах. Васильева В.В., Цветова Н.С., Редькина Т.Ю., Горячев А.А., Коняева Ю.М., Прокофьева Н.А., Малышев А.А., Болотнова Н.С., Кара-Мурза Е.С., Котюрова М.П., Матвеева Т.В., Протопопова О.В., Сиротинина О.Б., Сурикова Т.И., Кормилицына М.А., Коньков В.И.
Учебник для академического бакалавриата / Москва, 2016. Сер. 58 Бакалавр. Академический курс. - Б. ц. URL: http://elibrary.ru/query_results.asp?pagenum=2
2. Зуева Т. А., Иванова Е. Н. Стратегии литературного редактирования [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Изд.: Директ-Медиа, 2015. Б. ц.
URL: <http://biblioclub.ru/services/cover.php?id=f8092715bc05ac45f8b3c9c5b31e49715bkdsqcu5v>
3. Сбитнева А. А. Основы литературного редактирования: история, теория, практика [Электронный ресурс]: учебное пособие.-Изд.: Директ-Медиа, 2015 Б. ц.
URL: <http://biblioclub.ru/services/cover.php?id=86b9125949ae087a4a36a53fbb26b7a1v71q2oop9>

7.2.Дополнительная литература

1. [Дымова, И. А.](#) Стилистика и литературное редактирование: учебное пособие / И. А. Дымова. - Оренбург: ОГУ, 2012. - 119 с. - Б. ц. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=259177
2. Стилистика и литературное редактирование: учебн. пособие / Под ред. Н.В. Малычевой. – М.: Изд. Торг. Корпор. «Дашков и К», 2011. – 288 с.
3. 4. [Руженцева Н. Б.](#) Стилистика и литературное редактирование рекламных и PR-текстов [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.Б. Руженцева - М.: [Флинта](#), 2011. - 181 с. Б. ц. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83470&sr=1>

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» – база данных электронных версий учебников, учебных пособий, научных изданий, словарей, энциклопедий, интерактивных тестов по перечню направлений подготовки высшего образования: ООО «Некс-Медиа». – Загл. с экрана. Б. ц. URL: www.biblioclub.ru
- ЭБС «Лань» - электронные учебные, научные издания, справочники издательства «Лань». ООО «Издательство Лань». – Загл. с экрана. Б. ц. URL: <https://e.lanbook.com/>
- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: информационный портал / ООО "РУНЭБ", Санкт-Петербургский государственный университет. – Загл. с экрана. Б. ц. URL: www.eLibrary.ru
- ЭБС «ЮРАЙТ» – учебники, учебные пособия по различным отраслям знаний: ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Загл. с экрана. Б. ц. URL: <https://biblio-online.ru/>
- ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Рукопт» – учебники, учебные пособия и научная литература по различным отраслям знаний: ОАО «Центральный коллектор библиотек «БИБКОМ». – Загл. с экрана. Б. ц. URL: <https://rucont.ru/>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению новой учебной дисциплины, студенты должны ознакомиться с учебной программой, учебной, научной и методической литературой.

На лекциях важно сосредоточить внимание на ее содержании. Это поможет лучше воспринимать учебный материал и уяснить взаимосвязь проблем по всей дисциплине. Основное содержание лекции целесообразнее записывать в тетради в виде ключевых фраз, понятий, тезисов, обобщений, схем, опорных выводов. Необходимо обращать внимание на термины, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации. Желательно оставлять в конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющей материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. С целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций необходимо задавать преподавателю уточняющие вопросы. Для закрепления содержания лекции в памяти, необходимо во время самостоятельной работы внимательно прочесть свой конспект и дополнить его записями из учебников и рекомендованной литературы. Конспектирование читаемых лекций и их последующая доработка способствуют более глубокому усвоению знаний, и поэтому являются важной формой учебной деятельности студентов.

Прочное усвоение и долговременное закрепление учебного материала невозможно без продуманной самостоятельной работы. Такая работа требует от студента значительных усилий, творчества и высокой организованности. В ходе самостоятельной работы студенты выполняют следующие задачи: дорабатывают лекции, изучают рекомендованную литературу, готовятся к практическим занятиям по отдельным темам дисциплины. При этом эффективность учебной деятельности студента во многом зависит от того, как он распорядился выделенным для самостоятельной работы бюджетом времени.

Результатом самостоятельной работы является прочное усвоение материалов по предмету согласно программе дисциплины. В итоге этой работы формируются профессиональные умения и компетенции, развивается творческий подход к решению возникших в ходе учебной деятельности проблемных задач, появляется самостоятельности мышления.

При подготовке к практическому занятию целесообразно выполнить следующие рекомендации: изучить основную литературу; ознакомиться с дополнительной литературой, при необходимости доработать конспект лекций. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы.

При выполнении заданий к практическим занятиям основным методом обучения является самостоятельная работа студента под управлением преподавателя. На практических занятиях пополняются теоретические знания студентов, формируется их умение творчески мыслить, анализировать, обобщать изученный материал, проверяется отношение студентов к будущей профессиональной деятельности.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и Сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации):

- технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.);
- коммуникационные средства (проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты, личного кабинета студента и преподавателя, видеотрансляций);
- организационно-методическое обеспечение (электронные учебные и учебно-методические материалы, компьютерное тестирование, использование электронных мультимедийных презентаций при проведении лекционных и практических занятий);
- программное обеспечение (Microsoft Office (Excel, Power Point, Word и т.д.), Skype, поисковые системы, электронная почта и т.п.);

Дисциплина обеспечена комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
4. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.
5. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
6. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

У обучающихся имеется доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых ежегодно обновляется:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной консультации, а также помещениями для самостоятельной работы. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории.

Учебные помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа оборудованы мультимедийным демонстрационным оборудованием, для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого, внутривузовское сетевое окружение.

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции: ПК-4 «способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебных предметов».

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знания особенностей построения текстов разных способов изложения, разных стилей и жанров; основных законов формальной логики; классификации источников публикаций, типов и видов публикаций, правил оформления библиографического описания; *умения* анализировать и оценивать текст с точки зрения его содержания, композиции, фактического материала, логики изложения, языка и стиля, формулировать конструктивные критические замечания по поводу редактируемого текста с позиции интересов читателя, общества и собственных интересов автора; анализировать и оценивать текст с точки зрения наличия в нем документных источников того или иного типа, соотносить источники с видом публикации; *навыки* в методике и технологии редакторского анализа и правки текста, в методике литературной правки с точки зрения проверки соответствия материала публикации достоверным источникам и документным данным, навыки составления обзоров и аннотаций, оформления библиографического описания.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Литературное редактирование в практике перевода» относится к дисциплинам вариативной части образовательной программы.

3. Объем дисциплины 4 зачетные единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчик: кандидат филологических наук, доцент Е.З. Киреева

13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ 2016 – 2017 учебный год

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год

Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.

2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.

3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.

4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.

5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.

6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.

7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.

8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.

2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.

5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.

6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.

7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

2018-2019 учебный год**Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.**

1. Операционная система ROSA Enterprise Linux Desktop № RL00450-1-110518-01-RL00450-1-110518-17 от 11 мая 2018 г.
2. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия № 48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 г.
4. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian – контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian – Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
6. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional – контракт №405535 от 02 ноября 2015 г., контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
7. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат – код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия – Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo X3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
9. Комплексная система антивирусной защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17EO-170518-102844-823-690 от 18.05.2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <http://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 7 от 30 августа 2018 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчик:

| Фамилия, имя, отчество | Учёная степень | Учёное звание | Должность |
|-------------------------------|-----------------------|----------------------|---|
| Киреева Е.З. | к. ф. н. | Доцент | доцент кафедры документоведения и стилистики русского языка |